ABSTRAKT

Nur Irma Sari Dewi, Matrikelnummer 2102132012, Titel der Untersuchung "Die Übersetzung der Kurzgeschichte „Das Mädchen, das fliegen konnte" von Susymah von Deutsch ins Indonesische". Pädagogischer Titels (S-1), Deutschprogramm, Fakultät für Sprache und Kunst, Staatliche Universität Medan.

Das Ziel der Untersuchung ist es, die Übersetzungstechnik beim Übersetzungsprozess der Kurzgeschichte *,,Das Mädchen, das fliegen konnte"* von Susymah zu beschreiben. Diese Untersuchung ist eine deskriptive qualitative Untersuchung. Die Untersuchung benutzt die Technik, um die Daten zu suchen, zu sammeln, zu analysieren, und mit den angesammelten Phänomen zu verallgemeinen. Im Bezug auf die Untersuchungsorientierung gehört dieser Untersuchung zum Bereich der produktorientierten Übersetzung. Die Daten in dieser Untersuchung sind die Sätze im Text von der Kurzgeschichte ***„Das Mädchen, das fliegen konnte"*** von Susymah. Die Datenquelle der Untersuchung ist die Kurzgeschichte ***„Das Mädchen, das fliegen konnte"*** von Susymah. Von der Analyse der Ergebnissen und von der Diskussion in Kapitel IV kann folgendes zusammengefasst werden, dass die einzelne Technik von den vier Arten der Übersetzungstechniken am meisten genutzt wird. Die einzelne Technik umfasst 121 Sätze (46,53%). Die anderen Übersetzungstechniken sind die *Kuplet* Technik mit 95 Sätzen (36,54%), die *Triplet* Technik rund 40 Sätze (15,39%), und *Kwartet* Technik rund 4 Sätze (1,54%). In der Übersetzung der Kurzgeschichte ,,Das Mädchen, das fliegen konnte" wird die einzelne Technik am meisten genutzt, weil diese Kurzgeschichte gemeinsame Sprache benutzt. Es gibt unterschiedliche Grammatik in der Kurzgeschichte, sodaß man bei der Übersetzung die ,,Wort für Wort" von der Quellsprache anwenden kann.